

Savais-tu que le mot *facio, ere*, que nous avons découvert dans cette étape, a donné le mot français « fétiche » ? Pour être autant modifié, le mot a dû faire un long voyage non seulement dans le temps, mais aussi et surtout dans l'espace ! En effet, « *facio* » est passé par le portugais avant de nous revenir sous la forme « fétiche ».

L'an passé, nous avons les mots latins du français, ces mots qui avaient été directement importés de la langue latine pour être utilisés en français (*maximum, a priori*, etc.). Mais d'autres mots ont été adaptés par d'autres langues avant de revenir au français ; nous appellerons ceux-ci les mots latins de seconde main.

Voici la synthèse de toutes vos recherches à la suite du jeu « Le latin de seconde main ».

A. LES MOTS PASSÉS PAR L'ITALIEN

cortège : en latin : *cohors, cohortis* (« la cohorte, le groupe de personnes ») → simplifié en *cors, cortis* (« la cour ») → le verbe *cortidiare* (« vivre à la cour »)

→ en italien : *corteggiare* (« courtoiser ») → substantivé en *corteggio* (« la suite, l'escorte »)

→ en français : le cortège

ferroviaire : en latin : *ferrum* (« le fer ») + *via* (« la route »)

→ en italien : *ferrovia* (« le chemin de fer ») → *ferroviario*

→ en français : ferroviaire

isolé : en latin : *insula* (« l'île »)

→ en italien : *isola* (« l'île ») → *isolato*

→ en français : isolé (qui est séparé des autres comme une île l'est du continent)

miniature : en latin : *minium* (« poudre de couleur rouge »)

→ en italien : *miniatura* (« peinture au minium »)

→ en français : miniature (par comparaison avec « minuscule », tout objet d'art de petite taille)

opéra : en latin : *opus, operis* (« la tâche, le travail, l'œuvre »)

→ en italien : *opera* (l'œuvre en général, mais surtout dramatique avec chant, musique et parfois danse)

→ en français : l'opéra (le mot est devenu masculin)

soldat : en latin : *solidus* (« le sou »)

→ en italien : *soldo* (« le sou ») → *soldato* (« qui reçoit des sous »)

→ en français : le soldat

B. LES MOTS PASSÉS PAR L'OCCITAN PROVENÇAL

lingot : en latin : *lingua* (« la langue »)

→ en provençal : *lingo*

→ en français : lingot (l'or fondu était coulé dans des moules dont la forme rappelait la langue)

mistral : en latin : *magister* (« le maître ») → *magistralis* (« qui relève du maître »)

→ en provençal : *maestral*

→ en français : mistral (qui est le maître-vent)

salade : en latin : *sal* (« le sel ») → *salare* (« saler ») → *salata* (« salée », participe parfait passif)

→ en provençal : *salada*

→ en français : la salade (à l'origine, une salade était un mets composé d'herbes potagères ou de légumes assaisonnés d'huile et de vinaigre ou de citron, de poivre et de sel)

C. LES MOTS PASSÉS PAR L'ESPAGNOL

nègre : en latin : *niger, ra, rum* (« noir »)

→ en espagnol : *negro* (« noir, larbin »)

→ en français : nègre (personne qui écrit un livre pour le compte d'un autre écrivain)

vanille : en latin : *vagina* (« le fourreau, l'étui »)

→ en espagnol : *vaina* (« étui ») → *vainilla* (« la vanille », dont l'arôme est enfermé dans une cosse semblable à un étui)

→ en français : la vanille

D. LES MOTS PASSÉS PAR LE PORTUGAIS

fétiche : en latin : *facio, ere* (« faire ») → *facticius, a, um* (« artificiel, fabriqué par l'homme »)

→ en portugais : *feitiço* (« objet fabriqué ; enchantement, sortilège »)

→ en français : fétiche (objet qui serait doté d'un pouvoir magique, notamment dans les tribus primitives → objet adoré aveuglément → objet sans caractère sexuel nécessaire à la sexualité)

pintade : en latin : *pingo, ere* (« peindre ») → *pincto, are* (« peindre »)

→ en portugais : *pintar* (« peindre ») → *pintada* (« peint »)

→ en français : la pintade (oiseau aux plumes particulièrement tachetées)

E. LES MOTS PASSÉS PAR L'ANGLAIS

humour : en latin : *humor, oris* (« l'eau, le liquide »)

→ en anglais : *humour* (« l'humeur, l'humour », la médecine ancienne affirmait que quatre humeurs circulaient dans le corps (le sang, le flegme, la bile et la bile noire) dont la prédominance chez une personne déterminait son état d'esprit, son humeur)

→ en français : l'humour

prime : en latin : *prae* (« devant ») + *em-* (« prendre ») → *praemium, i* (« ce que l'on prend des autres, la récompense »)

→ en anglais : *premium* (« la prime »)

→ en français : la prime

rail : en latin : *regula, ae* (« la barre »)

→ en anglais : *rail* (« la barre, le rail »)

→ en français : le rail

sport : en latin : *dis-* (« idée de séparation, d'absence ») + *porto, are* (« porter, transporter »)

→ en anglais : *disport* (« s'ébattre, s'amuser ») → *sport* (« le sport »)

→ en français : le sport

tract : en latin : *tracto, are* (« toucher souvent, prendre soin de ») → *tractatus, a, um* (« touché (souvent) »)

→ en anglais : *tractate* → *tract* (« le pamphlet, le tract », dont le but était de toucher, d'attaquer une personne ou une institution)

→ en français : le tract

verdict : en latin : *verus, a, um* (« vrai ») + *dico, ere* (« dire ») → *dictum, i* : ce qui est dit

→ en anglais : *verdict* (« le verdict » (= le jugement, la vérité sur une affaire))

→ en français : le verdict